

**Ф. Верн**

**Матильда, или Продолжение  
истории о крестовых походах  
госпожи Коттень**

**Том 1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-311.6  
ББК 84-4  
Ф11

Ф11 **Ф. Верн**  
Матильда, или Продолжение истории о крестовых походах госпожи Коттень:  
Том 1 / Ф. Верн – М.: Книга по Требованию, 2023. – 295 с.

**ISBN 978-5-458-14590-9**

Сочинение Верне де Люзе. Перевел с французского Г. Д....во. Москва,  
Университетская типография, 1825.

**ISBN 978-5-458-14590-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ПРЕДИСЛОВІЕ СОЧИНТЕЛЯ.

Романы имѣютъ два полезныхъ предмета, первое: излагаютъ вѣрную картину жизни, и доставляютъ опытность какъ долговременно живущимъ въ свѣтѣ людямъ, такъ и тѣмъ, кои вступаютъ въ оный; и ежели высокая цѣль сія сохранена, то по важности своей достаточно уже закрываетъ прочія мало-значущія погрѣшности въ семъ родѣ сочиненій.

Второе: служатъ занимательнымъ наставленіемъ практическаго нравоученія; предлагая пріятнымъ образомъ въ одно время уроки и примѣры, представляя ихъ подъ видомъ разительной картины, снимаютъ съ глазъ покрывало, дабы видѣли мы собственныя свои погрѣшности; высша-

#### IV

вляють недоспашки, не прогая самолюбія; исправляють сердце и разумъ, подкрѣпляя одно другимъ ; первое научають быти оспорожнымъ при первыхъ впечатлѣніяхъ , и управлять оными ; а второе — опровергать или сепрошивлять предразсудкамъ , которые безпрестанно челоѣка окружають.

Ежели бы Мавильда Госпожи Коппень была романомъ , не осталяющимъ по себѣ долгихъ впечатлѣній , составляя собраніе несвязныхъ и невѣроятныхъ приключеній , служила бы однимъ подражаніемъ бреднямъ нашихъ сосѣдей , которые , кажется , для того только и выдуманы , чтобъ пугать дѣшей и раздражать нервы больныхъ ; коихъ надутый слогъ принимають за Геній; если бы

сей романъ былъ карпиною характеровъ жестокихъ, которыхъ справедливоспъ также бы вредна была для самой морали, какъ для скромной невинности, опасны изображенія сладострастныхъ, я не спадъ бы и говорить о немъ; успѣхи подобныхъ сочиненій обвиняють вкусы какъ читающихъ, такъ и писателей, которые ихъ прославляютъ; ещо поржестиво Мелодраммы надъ лучшими произведеніями Мельпомены. Но сверхъ того, что Госпожа Коппенъ не выходитъ за предѣлы правдоподобія, позволенные впрочемъ писателямъ романовъ, кто лучше ея соединяетъ прелести слога съ очаровательнымъ воображеніемъ, съ чистотою и пріятностію столь свойственной чувствительнымъ женщинамъ?

## VI

Съ такими блестящими достоянствами, сохранила ли Госпожа Коппенъ въ Машильдѣ шѣ два полезныхъ предмета, кои должны заключаться въ хорошихъ романахъ? Не могли согласить отрицательный отвѣтъ, и поселившуюся во мнѣ оцѣнку превосходнаго сего творенія грустить, со всѣмъ удовольствіемъ, которое оно мнѣ доставило, я желалъ сыскать пому причину, и кажется нашелъ ее въ развязкѣ, которою оканчивается сіе сочиненіе, представляя намъ Машильду, едва вступившую на семнадцатый годъ, погребенною въ монастырь; тогда какъ жизнь ея, могла бы удивить и служить для свѣта примѣромъ, исполненіемъ рѣдкихъ и весьма похвальныхъ добродѣтелей; украшенная всѣми доблестями и шиплами, которые за-



## VII

ставляющъ почитать и обожать ее, представлена намъ сія жертва такою кистію, что не лзя не почитать ее, какъ за произведеніе героизма, такъ и за внушеніе энтузіазма супружеской любви и ревностной набожности.

Я опыскалъ другую причину въ етой борьбѣ, съ предразсудками, коихъ сія самая развязка была послѣдствіемъ, и которая въ суевѣрныя времена пѣхъ вѣковъ, раздувая вездѣ огонь крестовыхъ походовъ, привлекала Европейскіе народы съ огнемъ и мечемъ къ миролюбивымъ племенамъ. Напрасно будущъ говорить мнѣ, что Госпожа Кошпенъ заставляла дѣйствовать и говорить описанныя ею лица согласно просвѣщенію того вѣка; какъ могутъ возродить онѣ истинный интересъ, и какъ заставляютъ надѣяться

## VIII

найти въ ономъ полезное произведе-  
ніе, естли все ешо было дѣйстви-  
тельно несправедливо; и ежели гово-  
рили и дѣйствовали всегда про-  
шивно здравому смыслу, который  
вездѣ и во всякія времена уважался?  
опкудажъ явился любопытство,  
когда не измѣняющся они однимъ  
только сочиненіемъ Госпожи Кош-  
пень, которая изобрѣла ихъ, под-  
держиваетъ до самой крайности, не  
имѣешь ли сіе большихъ неудобствъ?  
не можешь ли внушить имъ въ  
читателей своихъ суевѣрное по-  
нятіе того вѣка, на которомъ оно  
опирается? и не возродитъ ли симъ  
суевѣрную ревность, которая и до  
сего времени гнѣздится еще въ нѣ-  
которыхъ мѣстахъ полуденной Фран-  
ціи, раздувая тѣ пожары, которые  
приносили крестоносцы въ Пале-  
стину, и грабительства, кои при-

## IX.

крышы всѣми благовидностями, какія только можно было выдумать, и всѣми лестными похвалами, которыми человеколюбіе одобряетъ въ однихъ только великихъ событіяхъ дѣйствительно похвальныхъ? отдадимъ должную справедливость закону, подкрѣпимъ божественное его владычество и не будемъ представлять его въ видѣ ужасномъ; да не оскорбимъ мыслию Высочайшее Бытіе, думая что зло человеческое происходитъ отъ Него; въ-ра конечно необходима, чтобы поддерживать, утѣшать и научать насъ; другія же свойственныя ей средства, согласуются съ очевидными совершенствами Творца природы; подражая Ему въ благости и милосердіи, утвердимся въ ней столько, сколько имѣемъ о ней понятія; коренныя постановленія ея повсю-

ду раскрыты; почтимъ въ ней самое то, что удивляетъ слабой разумъ нашъ; последуемъ наконецъ тому соспранданію, которое она внушаетъ въ насъ, убѣждая сердце и разумъ слѣпо держаться ея; да мѣшаются пріятныя услажденія ея во все наше существованіе, въ свѣтъ освѣщающемъ насъ, въ воздухъ, которымъ дышемъ; ибо нѣтъ пылинки въ природѣ, которая бы не открывала Милосердаго Бога: последуемъ ему въ вѣроуверливости со смиреніемъ, отъ недопущенія копорой и въ наши еще времена у самыхъ просвѣщеннѣйшихъ народовъ происходятъ внутреннія между семействами раздѣленія, ненависти, убійства, а между гражданами одной и той же націи политическія разрывы или гражданскія разграниченія, кои кажутся имъ также священными

## ХІ

и неприкосновенными, какъ бы сама натура ихъ устроила. Въ какія же времена имѣли бы мы болѣе надежды избавитъся суевѣрныхъ сихъ преданій отъ временъ варварскихъ и невѣжества, какъ не при Королѣ, въ которомъ блистаетъ человеколюбіе, и похвальныя добродѣтели въ вѣрошерпимости, поступки свойственныя Генриху IV и Фелону?

Таковы были сужденія мои при чтеніи сочиненія Госпожи Копшенъ, какъ одинъ путешественникъ, бывшій вскорѣ послѣ Господина Виконта Форбина въ Палестинѣ, вручилъ мнѣ рукописные опрывки, найденные въ едва не развалившихся кельяхъ Кармелитскаго Монашья, и копорые составляли послѣдствіе извѣстной уже исторіи Матильды. Не разыскивая строга

достоверности оныхъ , привелъ  
 я ихъ въ порядокъ и постоянно  
 слѣдовалъ ходу обыкновенныхъ  
 приключеній , которыя возвра-  
 тивъ Матильду въ свѣтъ , привели  
 ее къ началамъ утѣшительной ре-  
 лигіи , вѣроуверенности , къ высо-  
 кой и достойной наконецъ морали  
 законодателя Христіанъ. Священ-  
 нѣства , откуда рукопись сія проис-  
 ходитъ , предваряютъ уже напередъ,  
 что всякой непорочный взоръ  
 также можетъ на ономъ остано-  
 виться, какъ и въ сочиненіи Госпо-  
 жи Коппенъ. Ежели сія вторая  
 часть Исторіи Матильды , не ка-  
 саясь великихъ произшествій Кре-  
 стовыхъ походовъ , не столь любо-  
 пытна для читателя какъ пер-  
 вая , то , можетъ быть , зани-  
 маетъ она другимъ образомъ болѣе  
 полезнымъ и согласно сердцу чело-